

Guatemala, 05 de diciembre del 2021

Licenciado
Luis Adolfo Mijangos Recinos
Director General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente



Estimado Licenciado Mijangos:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME, conforme a lo estipulado en el Acta Administrativa número 092-2021 Y Resolución No. DGA-095-2021. (Único producto).

Actividades realizadas

- a) Brindar apoyo artístico en ejecución e interpretación musical de Trombón, en las presentaciones de la “Ópera EL Pueblo K’iché”.

Actividades realizadas

- a) Brindar apoyo artístico en ejecución e interpretación musical de **trombón 1**, en las presentaciones de la “Ópera EL Pueblo K'iché”.

Presentación 7 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, martes 30 de noviembre del año 2021 de 16:00 a 18:00hrs.

Presentación 8 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, miércoles 1 de diciembre del año 2021 de 19:00 a 21:00hrs.

Presentación 9 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, viernes 03 de diciembre del año 2021 de 19:00 a 21:00hrs.

Presentación 10 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, domingo 5 de diciembre del año 2021 de 16:00 a 18:00hrs.

Resultado Esperado

Producto 1. Informe sobre el apoyo artístico en ejecución e interpretación musical del **trombón 1**, en las presentaciones de la "Ópera El Pueblo K'iché".

PRESENTACIONES

PRESENTACION 1

Realizada el día martes 30 de noviembre del año 2021, en el Centro Cultural Miguel Ángel Asturias en horario de 19:00hrs. a 22:00hrs. donde presté mis servicios técnico musicales en la ejecución e interpretación musical trombón 1. Se obtuvo una respuesta satisfactoria de parte del público presente.



En la postal se puede observar a la sección de bronce y registró grave metal que fue intérprete de la parte orquestal de la ópera en sus tres actos.

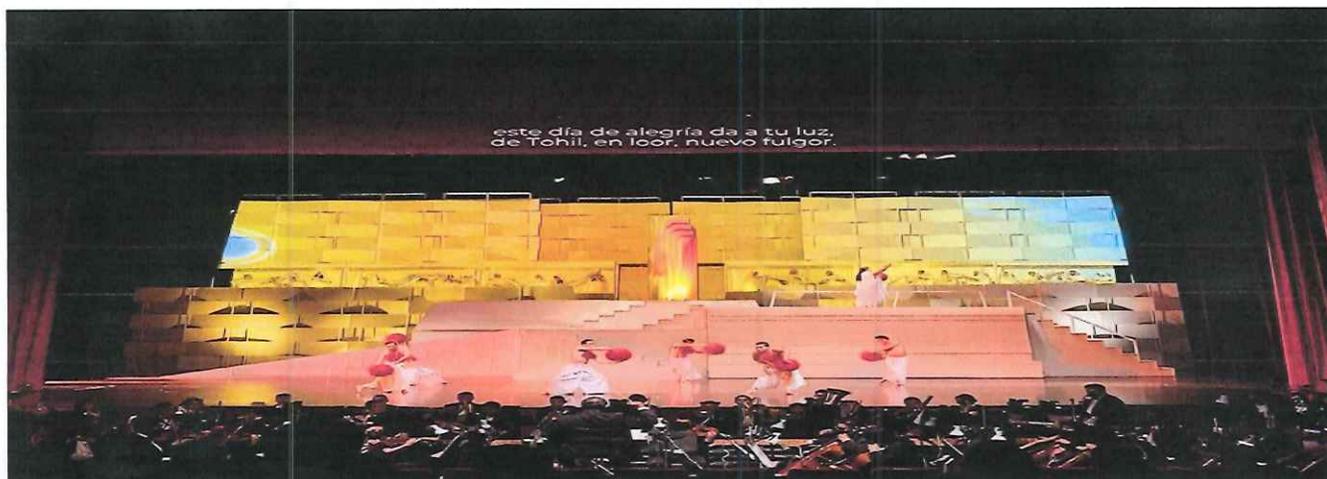
PRESENTACION 2

Previo a la presentación, realicé calentamiento individual el día miércoles 01 de diciembre del año 2021, en la Gran Sala del Centro Cultural Miguel Ángel Asturias en horario de 19:00hrs. a 22:00hrs. donde presté mis servicios en la ejecución e interpretación musical de trombón 1. Se buscó la sincronización con todos los artistas donde se obtuvo un resultado excelente.



PRESENTACION 3

Presté servicios técnico musicales en la interpretación y ejecución musical de oboe con la Orquesta Sinfónica Libertad el día viernes 03 de diciembre del año 2021, en la gran Sala del Centro Cultural Miguel Ángel Asturias bajo la dirección del Maestro Igor Sarmientos. Para la función número nueve (9) de la "ópera El Pueblo K'iché" donde de ejecutó la ópera completa. La sala estaba con un público muy atento. Se obtuvo un final satisfactorio.



La orquesta filarmónica Liberta en plena escena operática interpretando el himno al padre sol.

PRESENTACION 4

Realicé estudio de sección de oboes y corno inglés para la perfección de afinación y técnica para la última presentación, donde presté servicios técnico musicales con el oboe, para la Orquesta Libertad el día domingo 05 de diciembre del año 2021, en la Gran Sala del Centro Cultural Miguel Ángel Asturias bajo la dirección del Maestro Igor Sarmientos, donde se lo

interpretó la ópera El Pueblo K'iché completa, con dos intermedios de 15 minutos. El resultado obtenido fue satisfactorio. Se trabajó con coordinación tiempos estables y los solistas tuvieron libertad para su interpretación. Finalmente se agradeció a todo el elenco participante por el Señor Ministro Felipe Aguilar al participar en las presentaciones de la ópera El Pueblo k'iché.



Cada una de las presentaciones que se dieron al público fueron una forma de expresión exquisita para el público y el arte guatemalteco, muestra de ello fueron los miles de aplausos y satisfacción en el rostro de todos los espectadores.

ENSAYOS

Además de las presentaciones se realizaron ensayos tanto seccionales con mi compañero de atril como de manera individual de forma particular y personal con el objetivo de obtener una mayor y mejor calidad de interpretación en todos los fragmentos y secciones instrumentales ya sea de manera seccional o solística que exija la parte musical en sí de las partituras musicales escritas por el maestro Jesús Castillo.

Siendo algunas de ellas las siguientes:

Trombón 1

K'ICHE' WINAQ

Jesús Castillo (1877-1946)

transcripción y revisión: Paulo Alvarado, 2021

ACTO I - CUADRO I

1. Introducción

Amaneecer en la altiplanicie de la montaña

Andante | lento $\text{♩} = 60$ *Cantos de pájaros* 4 A 8

21 7 smorz. B Lento: *El Alba* 8 C poco cresc. dim. poco rit. 7

45 D Andante grandioso $\text{♩} = 80$ *La luz inunda a torrentes la escena* f

49 non marcato

53 E p

61 4

En el primer cuadro musical y operático encontramos como primer tema el amanecer en la altiplanicie de la montaña y la parte musical a interpretar representa justamente la impactante salida del sol, de manera que se interpreta de manera fuerte según lo requiera el director y da paso al segundo número operático que es el himno al sol. Este fragmento se encuentra en tonalidad de Do para instrumento en Do y clave de fa en cuarta línea.

2. Himno al Sol

Primer Coro de los Sacerdotes

Andante sostenuto **F** 6 6 **G** Grandioso 8

30 Crescendo poco a poco e stringendo *mp* *mf*

34 *cedendo...*

38 **H** A tempo

44

46 *crescendo* *p cresc.* **I** Stentato *p cresc.*

54 **I** Intenso *f*

58 *ff*

62 **J** 6 **K** 4 2 *rall.* *p*

Detailed description: This is a musical score for Trombone 1, titled '2. Himno al Sol' (Hymn to the Sun), 'Primer Coro de los Sacerdotes' (First Chorus of the Priests). The score is in 6/4 time and the key of F major. It consists of several systems of music. The first system starts with 'Andante sostenuto' and includes measures 9, 6, and 8, with a 'Grandioso' section. The second system is marked 'Crescendo poco a poco e stringendo' and includes measures 30 and 34, with dynamics *mp* and *mf*. The third system is marked 'A tempo' and includes measure 38. The fourth system includes measures 44 and 46, with dynamics *p cresc.* and a 'Stentato' section. The fifth system is marked 'Intenso' and includes measure 54, with a forte (*f*) dynamic. The sixth system includes measures 58 and 62, with a fortissimo (*ff*) dynamic. The score concludes with measures 6, 4, and 2, marked 'rall.' and *p*.

En este fragmento musical del primer acto de la ópera se representa una ofrenda y el respeto hacia el Dios tohil y el padre sol que tiene una representación y sonoridad gloriosa, la pieza en esta partitura está escrita en un compás de 6/4 en tonalidad en Fa para instrumentos en Do y una clave de Do en cuarta línea.

3. El Segundo Sacerdote

Recitativo y Coro

Andante mosso 2 con moto 9

14 un poco rit. 2 un poco più animato 5

20 animando 8 poco rit. 2

26 **L** 5 Grandioso *f*

37

41 *cre-scen-do ed al-lar-gan-do....*

Detailed description: This is a musical score for Trombone 1, titled '3. El Segundo Sacerdote' (The Second Priest), 'Recitativo y Coro' (Recitative and Chorus). The score is in 6/4 time and the key of F major. It consists of several systems of music. The first system starts with 'Andante mosso' and includes measures 2 and 9, with a 'con moto' section. The second system is marked 'un poco rit.' and 'un poco più animato' and includes measures 2 and 5. The third system is marked 'animando' and 'poco rit.' and includes measures 8 and 2. The fourth system is marked 'Grandioso' and includes measure 5, with a forte (*f*) dynamic. The fifth system includes measure 37. The sixth system includes measure 41, with the lyrics 'cre-scen-do ed al-lar-gan-do....'.

El primer número operático donde el segundo sacerdote interpreta su participación solística y seguidamente el tema musical es interpretado por los bronce de la orquesta, este fragmento musical está escrito en tonalidad de Fa y en clave de Do en 4ta para el trombón primero.

11. El Príncipe Amalchi

Entrada del Príncipe Amalchi

Musical score for Trombon 1, '11. El Príncipe Amalchi'. The score consists of seven staves of music. The first staff is marked 'Andante' and contains measures 9, 7, and 2. The second staff is marked 'Moderato, quasi Andante' and contains measures 6, 6, 4, and 4, with a 'Stentato' marking above the second measure. The third staff is marked 'Tranquillo' and contains measures 7 and 8, with a 'AA' marking above the second measure. The fourth staff is marked 'Più deciso' and contains measures 6 and 2, with a 'BB' marking above the first measure and 'molto rit.' at the end. The fifth staff is marked 'Più animato ... sempre deciso' and contains measure 3, with 'cedendo ...' at the end. The sixth staff is marked 'Allegretto molto sostenuto e grandioso' and contains measure 2, with a 'CC' marking above the first measure and a forte 'f' dynamic marking. The seventh staff is marked 'Trattenuto' and contains measures 3, 5, and 3, with a 'cambi Tempo' marking above the second measure and 'perdendosi ...' at the end.

En este último fragmento musical del primer acto teatral ensayé y ejecute un solo de un compás que representa el fin de este movimiento, deja claro que en la música y específicamente en esta ópera hay interpretaciones pequeñas pero realmente importantes y resaltadas.

13. El Conciábulo

Consejo de Sacerdotes y Sabios

Musical score for Trombin 1, '13. El Conciábulo'. The score consists of seven staves of music. The first staff is marked 'Largo' and contains measures 4, 8, and 4, with 'Assai moderato' above the second measure. The second staff contains measures 18 and 24, with a 'D' marking above the second measure and a forte 'f' dynamic marking. The third staff contains measures 31 and 37, with a 'G' marking above the first measure and a mezzo-forte 'mf' dynamic marking. The fourth staff contains measures 45 and 51, with a 'H' marking above the first measure and a piano 'pp' dynamic marking. The fifth staff contains measures 58 and 64, with a 'H' marking above the first measure and a fortissimo 'fff' dynamic marking. The sixth staff contains measures 71 and 77, with a 'G' marking above the first measure and a piano 'p' dynamic marking. The seventh staff contains measures 84 and 90, with a 'H' marking above the first measure and a forte 'f' dynamic marking.

Parte fundamental del Segundo acto es la interpretación del tema el conciábulo que representa la traición del anciano hacia sus príncipes y la persecución de Tehuamatlini para quitarle la flor al príncipe Amalchi, predomina la tonalidad de Fa con sus variaciones menores y la clave de Do en cuarta línea para el trombón 1 en tonalidad de Do.

27. Profecía, Fanfarria y Final

Escena final de la ópera

Allegro, come prima 2 Lo stesso tempo 6 6 9

24 smorzando 3 2 AA Animato 6 6 8 smorz.

49 BB Allegro marziale 4 mf

56 f ff

60 dim.

64 ritardando ... mf p pp

68 CC Andante sostenuto (piuttosto lento) 4 4 3 ri - tar - dan - do... FIN

Se puede decir que el fragmento más importante a interpretar es el final que se interpreta por la sección de trombones, se ejecuta la fanfarria final en conjunto con las trompetas también para representar la profecía final de la ópera y la terminación de la misma.

Cada uno de estos fragmentos musicales fueron sometido a una serie de extensos y rigurosos ensayos personales con el fin de obtener el mejor de los resultados y de esa manera se vio reflejado en cada una de las presentaciones que se entregaron al público.

Ensayos en casa



Análisis de documentos y partituras para lograr un mejor entendimiento e interpretación de la ópera EL PUEBLO K'ICHÉ

A través de la obra “Opera El Pueblo K’iché” podemos recordar sucesos importantes sobre la historia de nuestro país, donde vemos parte de nuestra cultura de nuestros ancestros como también el legado musical que nos dejan con esta magnífica obra. El cual personalmente disfrute ser parte del elenco como también el público que presencié la ópera El Pueblo K’iché quien con el visto bueno dieron buenos comentarios a la ópera

INVESTIGACION

Virgilio Rodríguez Beteta
(Escritor del Libreto de la ópera El Pueblo K'ICHÉ)
1885 – 1967



Virgilio Rodríguez Beteta nació en la Ciudad de Guatemala el 10 de marzo de 1885. Fue un intelectual polifacético, interesado en la cultura maya, la historia, la política y la cultura de Guatemala.

En 1917 escribió el libreto para la ópera Quiché Vinak y propuso realizarla al compositor Jesús Castillo, quien compuso la partitura de lo que sería la primera ópera sobre tema y música maya quiché.

Además, Junto a Adrián Recinos, fundó la revista jurídica El Derecho. También fue uno de los fundadores de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.

Dirigió el Diario de Centro América y fue embajador en varios países. Representó a Guatemala ante la Sociedad de Naciones en Ginebra, Suiza.

Su edad madura la dedicó a la investigación histórica y politológica, y publicó una serie de libros importantes sobre diversas disciplinas.

Jesús Castillo
(Compositor de la música de la Ópera El Pueblo K'iché)
1877 – 1946



Jesús Castillo nació en el municipio de San Juan Ostuncalco, departamento de Quetzaltenango, en 1877. Es uno de los más reconocidos investigadores de la música indígena guatemalteca.

Se formó con los maestros pianistas Miguel Espinoza y Rafael Guzmán. Desde temprano mostró un interés especial en la música indígena de Guatemala, algunas de cuyas características incorporó a sus propias piezas.

Su Obertura indígena No.1" creada en 1897 es la primera obra de su época de estudiante que basó en motivos musicales autóctonos. Mientras estudiaba con Rafael Guzmán, compuso una segunda obertura de esa naturaleza, beneficiándose de la asesoría de su maestro.

Concluida su formación, se dedicó al magisterio musical en Quetzaltenango, actividad que mantuvo hasta 1929. A la vez, recopiló música de los indígenas en varias regiones de Guatemala.

Entre sus obras originales basadas en la música autóctona sobresale la ópera Quiché Vinak (1917-1925), estrenada en 1924 en el Teatro Abril de la Ciudad de Guatemala. Fruto de sus investigaciones etnofonísticas es también el libro titulado La música Maya-Quiché, Región de Guatemala.

Algunas de sus obras fueron publicadas por la Unión Panamericana de Washington, D.C. y muchas de sus piezas para piano fueron adoptadas por las grandes marimbas de Quetzaltenango.

La ópera Pueblo K'iche' es una pieza escrita por Virgilio Rodríguez Beteta y compuesta musicalmente por Jesús Castillo. Una curiosa obra que fue presentada una vez en el Teatro Abril.

La ópera fue presentada por primera vez el 25 de julio de 1924 en el Teatro Abril. De hecho, se trató de la primera ópera nacionalista de América que tomó como escenarios principales la primera capital del Reino de Guatemala y la última del pueblo kaqchike.

Entre finales de 1800 y principios del siglo XX, Virgilio Rodríguez Beteta escribió una obra que fue inspirada por las leyendas mayas, especialmente por las historias fundacionales. A esa obra la llamó Pueblo K'iche'.

Sin embargo, la pieza no estaba completa sin llevar una banda sonora. Por ello, Jesús Castillo investigador e historiador de música indígena guatemalteca, recibió la oferta del autor por culminar la obra acompañado de su música.

La obra hace una referencia directa a los antiguos pueblos originarios mayas, compartiendo la riqueza de la cosmovisión y la mitología fundacional. De hecho, la pieza comienza con el culto al sol por parte de los K'iche'.

Durante la ceremonia, se anuncia el sacrificio de prisioneros kaqchikel para complacer al Dios Tojil. Sin embargo, la principal muerte será el de la princesa Alitzá. Ante esta situación, el príncipe Amalchí impide sacrificio, liberándola y huyendo juntos.

Con esos actos puestos en escena inicia la historia de la obra. De hecho, el desenlace es la búsqueda de los jóvenes, el descubrimiento de grandes misterios y la presencia de elementos místicos y mágicos que conforman parte de las creencias del pueblo K'iche'.

La cúspide de la historia alcanza la llegada de los españoles y, con ellos, la historia que Guatemala conoce.

Casi 100 años después, el Ministerio de Cultura y Deportes, en su afán por rescatar piezas teatrales, encontró el libreto. Se inició un proceso de investigación y adaptación de las partituras pensadas para un reestreno.

Durante la noche del estreno, el ministro del Cultura y Deportes anunció que la obra fue declarada como Patrimonio Cultural Intangible de la Nación, según el Acuerdo Ministerial 1136-2021.



No cabe duda que una de las mejores experiencias ha sido ser partícipe de la experiencia operática de Guatemala, se cierra una página más de la música, el teatro, la danza y las artes con la finalización de la opera pero esperamos volver nuevamente llenos de mas sorpresas para todo el público.


Johan Gurien Pich Aguirre
técnico

Vo.Bo

Lic. Luis Adolfo Mijangos Recinos
Director Técnico III
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes